



## ROXHAM WOOLGATHERING à Pinehill

10 & 11 septembre - 10h à 16h  
 324 route 202, Hemmingford, Qc

NOUVEL EMPLACEMENT  
 28<sup>ème</sup> ÉDITION  
 ENTRÉE GRATUITE  
 35+ ARTISANS



détails : pages 2 & 3



Amanda Carrigan



Blue Moose Soap



Helga Sermat



Valérie Corbière



Nordic Chair Company

## Abondance et partage *par Benoît Bleau*

La nature est généreuse. C'est le moins qu'on puisse dire car, vous plantez une petite graine et elle produit un plant ou un arbre qui à son tour donnera d'innombrables fruits, contenant chacun des centaines de graines. Cette abondance devrait nous inspirer le goût du partage. Partage de nos surplus mais aussi partage de nos connaissances et de nos expériences.

Notre petit bulletin est une fois de plus gorgé d'informations toutes aussi pertinentes les unes que les autres. Norma nous entretient des petits fruits qui s'offrent à nous présentement en pleine nature (p. 8). Serge nous partage ses trucs pour vivre mieux et plus longtemps (p. 16). Les Archives, nous remémorent les moyens de communication avant les cellulaires (p. 6). Le comité pour l'environnement nous propose une nouvelle façon de partager tout en favorisant le recyclage des bouteilles de vin et d'alcool (p. 4). Et on vous présente une nouvelle initiative de partage de nourriture, la Pantry, qui a vu le jour le 4 juillet dans le local derrière la coop (p. 4).

Susan nous présente un organisme communautaire qui mérite à être mieux connu, les Guides (p. 10). Elle nous trace un portrait de notre talent du mois, Monsieur Drew Somerville, le maire du village (p. 18). Elle nous relate une course bien spéciale à laquelle ont participé 9 de nos concitoyennes, la Mud Girl Run (p. 4). Elle nous fait découvrir un nouveau commerce que tous ceux qui viennent par la 15 ont certainement vu à l'intersection de la 202 et du chemin Roxham, la boutique Terre et Vie (p. 20). Et enfin, elle nous éveille les papilles avec une délicieuse recette de gâteau au fromage végane (p. 14). Merci Susan pour tous ces articles!

Bonne nouvelle! Après deux années d'absence, la foire artisanale du Woolgathering aura à nouveau lieu les 10 et 11 septembre mais sur un nouveau site (p. 2). Ce sera la même fin de semaine que la foire de Havelock qui célèbre sa 150<sup>e</sup> édition cette année. Alors, souhaitons qu'il fasse beau! Par contre, il n'y aura pas de vente de garage communautaire cette année mais rien ne vous empêche d'organiser la vôtre. Voici quelques consignes (p. 22).

Parlant d'abondance et de partage, nous avons beaucoup de talents dans notre petite communauté de Hemmingford et nous aimerions mieux les connaître. Si vous avez le goût de nous partager une expérience, une recette ou votre passion, écrivez-nous et il nous fera plaisir de la partager.


Nous vous invitons aussi à montrer votre appui à notre bulletin en devenant membre à vie pour la somme de 20\$ en allant sur <https://infohemmingford.org/devenir-membre/> ou en donnant un coup de main pour la rédaction, la révision et la traduction.


Passez une belle fin d'été et à la prochaine!

**Les Écuries Bogtown**

**Cours d'équitation classique**

Entraîneurs certifiés & bilingues  
Plus de 20 ans d'expérience  
Débutant à avancé  
Compétitions




 Hemmingford / Saint-Bernard  
514 774-1415 [bogtownfarms.com](http://bogtownfarms.com)

## WOOLGATHERING 2022


Le Roxham Woolgathering, événement célèbre de Sue Heller, a trouvé une nouvelle maison pour 2022. Les préparations sont d'ores et déjà commencées à la ferme Pinehill en vue de cette célébration de l'artisanat qui se tiendra les 10 et 11 septembre prochains.

Les visiteurs reconnaîtront plusieurs similarités entre la ferme de Pinehill et celle de Sue, dont l'atmosphère bucolique. La maison a été bâtie en 1842 et plusieurs sections du bâtiment original sont encore là, agrémentées de quelques ajouts. Dès sa création, la maison était connue sous le nom de Pinehill et nous sommes fiers de perpétuer cette appellation. Durant les 20 dernières années, Pinehill a été une ferme d'agréments axée sur la production de fibres. Nous n'élevons plus de moutons, mais nous possédons toujours un bon nombre de moutons de race Border Leicester et Blue faced Leicester ainsi que quelques lamas. Nous avons donc toujours une quantité de laine à récolter chaque année.



Le Woolgathering offrira cette année plusieurs attractions, dont nos animaux de ferme qui sont tous doux et amicaux. Les visiteurs pourront à leur gré explorer la ferme au-delà des tables des artisans. Nous préparons aussi pour les enfants une table avec des activités qui feront appel à leurs talents artistiques. Les visiteurs qui le désirent pourront aussi se procurer de la nourriture et des breuvages. Nous espérons vous accueillir tous en septembre!

**10 & 11 septembre - 10h à 16h**  
**324 route 202, Hemmingford, Qc**  
 **@roxhamwoolgathering**





**DU MINOT**  
CIDRERIE



**duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111**

## Abundance and Sharing

by Benoit Bleau (translation : Susan Fisch)

Nature is generous. It's the least we can say, because you plant a tiny seed and it produces a plant, or a tree, which in turn gives a multitude of fruits, each one containing hundreds of tiny seeds. This abundance should inspire us to share. Share our surplus, but also our knowledge and our experience.

Our little bulletin is once again brimming over with information, each one as pertinent as the last. Norma acquaints us with the berries that are available to us right now in nature (p. 9). Serge shares with us his tips for living better and longer (p. 17). The Archives reminisce about the means of communication before the cell phone (p. 7). The Environment Committee proposes a new way of sharing, while encouraging the recycling of wine and alcohol bottles (p. 5). And we present a new initiative for sharing food, The Pantry, which was born on July 4th in the hall behind the Coop (p. 5).

Susan presents a community organization that deserves to be better known, the Guides (p. 11). She paints us a picture of our talent of the month, Mr. Drew Somerville, the mayor of the Village (p. 19). She tells us about a very special race in which 9 of our citizens participated, The Mud Girl Run (p. 5). She shares with us the discovery of a new business that is noticeable, coming from the 15, via the 202 at the intersection of Roxham Road, Terre et Vie (p. 21). And finally, she awakens our taste buds with a delicious recipe for a vegan cheesecake (p. 15). Thank you, Susan, for all these articles.

Good news! After two years of absence, the Woolgathering Craft Fair will once again take place this year on the 10th and 11th of September at a new site (p. 3). It will be on the same weekend as the Havelock Fair, which celebrates its 150th appearance this year. So we hope the weather will be nice! However, there will be no official Community Garage Sale this year, but that doesn't stop you from organizing your own. Here are a couple of guidelines (p. 23).

Speaking of abundance and sharing, we have a lot of talent in our little community of Hemmingford and we would like to know them better. If you feel like sharing an experience, a recipe, or your passion, write to us and we will be happy to share it.

We also invite you to show your support for the Bulletin by becoming a member for life at the modest cost of \$20, by going to <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>, or by giving us a hand with editing, proofreading or translation.

Have a wonderful end of summer. See you soon!

## The Woolgathering 2022

Sue Heller's renowned Roxham Woolgathering has found a new home for 2022! Preparations are underway at Pinehill to host some 30-40 vendors for the weekend-long event, September 10 & 11.

People will find that this farm has a number of similarities to Sue's farm, giving it the same bucolic atmosphere. The house was first built in 1842, and much of the original building is still there, with a few add ons. It was known even then as Pinehill, and we see no need to change it. In the last 20 years, it has been operating as a hobby farm concentrating on fiber production. We no longer breed, but still have a good number of Border Leicester and Blue faced Leicester sheep as well as a few llamas. And with so much wool, there is still some wool production underway.

The Woolgathering will have a number of different attractions, one of them being our barn critters, all of whom are very sweet and friendly. People will be able to walk around and explore beyond the immediate vendor area, and we will also have a table for children to explore their artistic talents. There will be food and drinks for everyone to enjoy. We hope to see you all in September!

**September 10 & 11 - 10am to 4pm**  
**324 route 202, Hemmingford, Qc**  
**@roxhamwoolgathering**





**Vente & réparation** 4, Van Vliet  
**Réseautique** Lacolle, Qc  
**Cours & formation** 450 246-0033  
**Service à domicile** [www.cyberstyle.ca](http://www.cyberstyle.ca)

**NOUVEAU** CAMERAS DE SURVEILLANCE  
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ



**SOUPS, BURGERS, SUBMARINES, PIZZA**  
**POKE BOWLS, WRAPS & QUESADILLAS**  
**VEGETARIAN + TAKE OUT**

**+ NEW LOCATION!** 306B RTE 219, Hemmingford 450 247-2444

**LES FERMES ENDERLE SENC**  
**ENDERLE FARMS GP**



Pommes fraîches à vendre :  
mi-août à janvier  
Fresh apples for sale :  
mid-August to January

Magasin situé au / Store located at:  
**514, Ch. James Fisher**  
**Hemmingford, Québec**  
**fermesenderle@gmail.com**

## ENVIRONNEMENT

### Projet "Genie in a Bottle"

Voici une solution créative pour le recyclage des bouteilles d'alcool!

Ce projet communautaire récolte des fonds pour les organismes de bienfaisance : le fond Betty Riel et la fondation VOBOC, aidant les patients atteints du cancer. Vous pouvez transformer ces matériaux recyclables en fonds de bienfaisance, en déposant les matériaux mentionnés ci-dessous, au 822 Route 138, Godmanchester au garage John Darragh au coin de la route 138 et du chemin Rankin, à votre droite, en vous dirigeant d'Ormstown vers Huntingdon.

SVP utilisez les caisses appropriées fournies au dépôt.

Depuis décembre 2019, ce projet a récolté \$25,273.45 en faisant la collecte de:

- bouteilles de vin et d'alcool (vidées, rincées, sans aucun métal)
- cannettes et de bière, et contenants de boissons gazeuses rincées et vides consignées (triées par couleur de verre, et taille) Enlever les capsules des bouteilles.
- bouchons de liège
- piles
- attaches de pain
- bouchons de plastique et de métal
- capsules de cannettes
- des ampoules

SVP trier les différents items apportés et mettez-les dans les bacs appropriés au dépôt sur la Rte 138. Pour toute autre information, veuillez contacter: Shirley Cavanagh au 514 705-6667 ou Esther Cavanagh au 450 264-6667. Si vous avez beaucoup de bouteilles à apporter au dépôt, SVP téléphoner d'avance.

Si vous habitez Hemmingford et voyagez régulièrement à Huntingdon, et si vous aimeriez vous impliquer en apportant des bouteilles au dépôt Darragh, contactez-nous.

### À Hemmingford:

Un rappel: on peut aussi donner des bouteilles et cannettes retournables à Lexis/Tammy Beattie au 50 chemin Covey Hill. Heshima est un organisme à but non-lucratif qui vient en aide à des enfants au Kenya pour assurer leur éducation.

[www.iamheshima.org](http://www.iamheshima.org) [facebook.com/iamheshimaorg](https://facebook.com/iamheshimaorg)

### La Pantry

Un nouveau projet communautaire voit le jour!

Le 4 juillet dernier, le projet de "La Pantry" a débuté dans notre communauté pour aider à diminuer le gaspillage alimentaire. Organisé en premier, par un petit groupe de citoyens, le projet est maintenant géré par trois organismes communautaires, le Service Action Bénévole (S.A.B.), le groupe MWCN ("Monteregie West Community Network") et le Comité pour l'environnement de Hemmingford.

Les citoyens sont invités à apporter des aliments non-utilisés à la cuisine de l'Eglise Unie derrière la COOP Santé au 476 rue Frontière, les lundis entre 9:00 et midi. Les entreprises locales sont aussi encouragées à participer.

Les aliments acceptés sont des aliments non-consommés et dans leur emballage d'origine: produits frais, items non-périssables, boissons

non-alcoolisées, viande congelée dans son emballage d'origine, conserves, plats non-ouverts, oeufs, pain, etc.

Les mardis, entre 9h et midi, les citoyens seront libres d'aller chercher au même endroit, des aliments gratuits.

Le groupe de La Pantry aimerait remercier l'Eglise Unie pour l'utilisation du Frigo et du congélateur dans leur cuisine et de leur appui dans ce projet.

Ce projet est purement bénévole, si vous êtes intéressés à vous joindre à cette équipe, ou si vous désirez d'autres informations, contactez

[Lapantry2022@gmail.com](mailto:Lapantry2022@gmail.com)

Tél: 450 247 2893 Facebook : La Pantry.

### Des femmes de Hemmingford courent dans la boue

#### pour le cancer du sein par Susan Fisch

Nous pouvons contribuer de plusieurs façons pour la communauté mondiale : par nos talents, nos efforts et nos énergies, par nos cœurs... et par nos joies. Une de ces organisations caritatives invite l'enfant en nous à sortir et à jouer. Il s'agit de la Mud Girl Run, une collecte de fonds pour le cancer du sein. Elle est pratiquée au Canada, aux États-Unis, ainsi qu'en France, et sa devise est : Courir ensemble plus fort pour s'en souvenir à jamais.



La Mud Girl Run est une course à obstacles de 5 km pour les femmes de tous les âges, tailles et niveaux de forme physique, mettant de l'avant le travail d'équipe, l'agilité, la force d'escalade et la capacité à se salir et à s'amuser. Les participants doivent surmonter des montagnes, des collines, des cordes, des structures gonflables, des glissades, de l'eau et de la boue... beaucoup, beaucoup de boue. Le but ultime de la Mud Girl Run est de passer du bon temps en compagnie de bonnes amies, remplies de joie, en s'amusant et se dépassant : des femmes au service des femmes. Celles qui sont assez braves, ou aventureuses pour embarquer, sont appelées l'armée rose (Pink Army). À la fin, chaque participante reçoit une médaille bien méritée.

Récemment, il y a eu un événement Mud Girl Run à Ste-Julie, et Hemmingford y était bien représenté. À ma connaissance, il y avait deux équipes. La première constituée de Alannah Dulude Maher, Nancy Lusier Enderle, Jayne McNaughton, Nadaena Tannahill et une amie de Candiac. La seconde était constituée d'Aline, Donna et Johanne Dauphinais, Faith Gower et Maé Sabino.

Si vous souhaitez en savoir plus sur la Mud Girl Run et même, éventuellement monter votre propre équipe pour vous salir pour une bonne cause, consultez <https://www.mudgirlrun.ca> pour les événements à venir.

**JM POIRIER**  
EXCAVATION  
& MINI Inc.

**Installation de fosse septique  
Champs d'épuration**

450 247-2269 [www.jmexcavation.com](http://www.jmexcavation.com)

**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance  
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel  
• Saint-Édouard • Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford  
[serrefinnegan.com](http://serrefinnegan.com) 450 246-3988

## ENVIRONMENT

### Genie in a Bottle Project

Here is creative solution for the recycling of wine/alcohol bottles.

This community project collects funds to help cancer patients. All proceeds go to the Betty Riel Foundation and the VOBAC Foundation. Since it was established in 2019, the Genie in a Bottle Project has collected \$25,273.45!

Please sort and bring the items listed below to 822 Route 138, Godmanchester at John Darragh's garage at the corner of Route 138 and Rankin, on the right side of the road heading towards Huntingdon from Ormstown.

The items collected by this project are:

- wine and alcohol bottles (rinsed, with all metal removed), sorted by colour
- returnable bottles & cans (sorted by consignment value/size & colour)
- corks
- bread tags
- lightbulbs
- drink can tabs
- metal and plastic bottle tops
- small used batteries

Please place the items in the appropriate bins at the depot on the 138. For more info, please contact : Shirley Cavanagh at 514 705-6667 ou Esther Cavanagh at 450 264-6667. If you have a lot of bottles to deliver, please call ahead.

If you live in Hemmingford and travel to Huntingdon regularly and if you would like to help drop off bottles at the Darragh depot, please let us know.

In Hemmingford: A reminder, you can also drop off your returnable cans/bottles at 50 Covey Hill Rd. for Heshima. Heshima is a non-profit organization that helps children in Kenya get an education.

[www.iamheshima.org](http://www.iamheshima.org) [facebook.com/iamheshimaorg](https://facebook.com/iamheshimaorg)

### La Pantry

"La Pantry" is a new community project in Hemmingford! It started on Monday July 4th, at the United Church Hall kitchen. This project aims to diminish food waste in our community. It was spear-headed by a small group of citizens, but is now administered by three community organizations: the SAB (Service Action Bénévole), the MWCN (Montérégie West Community Network) and the Hemmingford Environment Committee.

Citizens are asked to participate by bringing in any extra foodstuffs they will not be using, to the United Church Hall kitchen, behind the Health Coop at 476 Frontier Street, on Monday mornings from 9am to 12am. Local businesses are also invited to participate.

Foods accepted are: unused foods in their original wrapping, fresh produce, non-perishable goods, non-alcoholic drinks, frozen meat in its original wrapping, canned goods, unopened platters, eggs, bread, etc.

Tuesdays, from 9am to 12pm, citizens can come and pick up the unused food items at no cost.



The Pantry coordinators would like to thank the United Church for the use of its Fridge and Freezer, and for their support of this project. This is a volunteer-run project. If you are interested in joining our team, or if you would like extra information, please contact:

[Lapantry2022@gmail.com](mailto:Lapantry2022@gmail.com) 450 247 2893

You can also follow us on our Facebook page (La Pantry)

### Hemmingford Women Race in the Mud for Breast Cancer by Susan Fisch

There are so many ways that we can contribute to the world community, through our talents, our efforts and energies, through our hearts... and through our joys. One such charity organization specifically invites the inner child to come out and play. This is the Mud Girl Run, raising money for breast cancer. It is practiced in Canada, the United States, as well as in France, and its motto is: Run together stronger to remember it forever.



The Mud Girl Run is a 5km obstacle course for women of all ages, sizes and fitness levels, testing teamwork, agility, climbing strength, and their ability to get down and dirty and have oodles of fun. Participants must overcome mountains and hills, ropes, inflatables, slides, water... and mud... lots and lots of mud. The ultimate goal of Mud Girl is to spend a wonderful moment in the company of good friends, filled with joy, having fun and achieving self-empowerment: Women supporting women. Those brave enough, or adventurous enough to join in, are called the Pink Army. At the end, each participant receives a well-deserved medal.

Recently there was a Mud Girl event in Ste-Julie and Hemmingford was well-represented. We had two teams running, that we're aware of. One team consisted of Alannah Dulude-Maher, Nancy Lusier Enderle, Jayne McNaughton, Nadeana Tannahill and a friend from Candiac. They have been Mud Running together for the past four years. The second team consisted of Aline Dauphinais, Donna Dauphinais, Johanne Dauphinais, Faith Gower and Maé Sabino.

If you wish to find out more about the Mud Girl Run, and maybe even get your own crew together to get down and dirty for a good cause, check out <https://www.mudgirlrun.ca> for upcoming events.

## EXTRAITS de la COLLECTION des ARCHIVES de HEMMINGFORD

### Le standard téléphonique (voir photo)

Récemment, un donateur anonyme nous a apporté un standard téléphonique (vers 1940). Ces tableaux de distribution ont été utilisés par les compagnies de téléphone dès 1878 jusqu'au début des années 1960. Après une enquête auprès de Bell Téléphone à ce sujet, ils ont fait don d'une chaise d'opérateur téléphonique de standard aux Archives de la même époque.

**Ligne téléphonique** - Avant les téléphones intelligents, les téléphones fixes étaient la façon dont les gens restaient en contact. Jusqu'à ce que la numérotation directe devienne courante, l'aide d'un(e) standardiste était souvent nécessaire pour aider avec les appels interurbains, les appels à frais virés et pour joindre la police et les pompiers en cas d'urgence. Il y avait généralement beaucoup de clients sur la même ligne. Chaque ménage connaissait la sonnerie de sa propre ligne, mais parfois, des conversations de groupe inattendues pouvaient avoir lieu car n'importe qui sur la ligne pouvait répondre.

**L'histoire du téléphone dans notre région** - Selon nos documents, les circuits longue distance ont été installés pour la première fois par la Bell Telephone Company of Canada dans notre région en 1884, de Huntingdon à la frontière américaine. À Lacolle, il a été installé en 1886. Dans toutes les municipalités suivantes, des lignes téléphoniques ont été installées en 1892 : Ormstown, Franklin Center, Havelock et Hemmingford



**“Bonjour la centrale ...”** (extrait) –

source: Alister Somerville –

Tiré des personnages de dessins animés de James Thurber concernant le téléphone: « Eh bien, si j'ai appelé le mauvais numéro, pourquoi avez-vous répondu au téléphone? »

**Compagnies de téléphone à Hemmingford** – ‘C’est vers 1905 que la ‘Farmers Telephone Company’ s’est établie à Hemmingford et que leur centrale était à l’endroit où se trouvait le bâtiment du Steak House. À deux pas de là, la centrale de la Compagnie de téléphone Champlain opérait à partir d’un bâtiment situé à l’emplacement actuel de la salle de la Légion. Le fait d’avoir deux compagnies de téléphone dans le même village a créé des problèmes. Un client disposant d’un service téléphonique de la ‘Farmers Telephone Company’ ne pouvait pas communiquer avec quelqu’un qui avait un service téléphonique de la Compagnie de téléphone Champlain. Certaines entreprises avaient un téléphone de chaque compagnie de téléphone dans leurs bureaux. En 1959, la Compagnie de téléphone Bell a assumé la responsabilité du service téléphonique dans la région, et le système automatisé qui est maintenant courant a été introduit’

**À propos des standards téléphoniques** – Les tableaux de distribution étaient généralement installés dans divers établissements employant de nombreuses personnes. Par exemple : hôpitaux, hôtels, bureaux, etc. Tout au long du 20e siècle, les tableaux téléphoniques étaient des dispositifs utilisés pour connecter des circuits de téléphones afin d’établir des appels téléphoniques entre les utilisateurs ou d’autres tableaux de distribution. Le tableau de distribution était un élément essentiel d’une centrale téléphonique manuelle et était exploité par des standardistes qui utilisaient des cordons ou des interrupteurs électriques pour établir les connexions.

**Embauche de garçons comme standardistes** – Lorsque Bell Telephone lança ses premiers systèmes téléphoniques, en 1878, l’entreprise engagea des adolescents comme opérateurs. Connecter un appel, à l’époque, était un travail physique; chacun nécessitait environ deux à six personnes pour brancher les interrupteurs sur de grands tableaux de distribution. Cela signifiait généralement la journée passée debout, à s’étirer et à s’agenouiller. Qui de mieux que les jeunes hommes pour le faire? « On croyait qu’ils auraient l’énergie, la dextérité, les réflexes d’argent vif et le savoir-faire mécanique pour connecter des centaines d’appels par heure sur un standard composé d’un labyrinthe déconcertant de milliers de cordons et de prises. » (Extrait - John Murphy dans le magazine Atlantic.) Les garçons avaient eu beaucoup de succès en tant qu’opérateurs de télégraphie, mais leur attitude, leur manque de patience et leur comportement étaient inacceptables pour les contacts téléphoniques en direct, de sorte que l’entreprise a commencé à embaucher des opératrices à la place.

**ARCHIVES  
HEMMINGFORD**

Ouvert mardi & mercredi de 10h à 16h  
517 Champlain 514 913-0672  
Appelez pour un rendez-vous ou  
pour faire du bénévolat.

### L'une des premières standardistes de la province de Québec :

Cécile Bruneau (photo : Cécile Bruneau prise lors de l’entrevue du 19 octobre 1983 à l’émission « Le temps de vivre » de Radio-Canada, animée par Pierre Paquette. Il s’est entretenu avec Cécile Bruneau, qui travaillait comme opératrice depuis 38 ans. (Source Radio Canada). (voir côté anglais) Elle a commencé à exercer sa profession en 1945 pour la ‘Bell Telephone Company’. À cette époque, les gens ne composaient pas eux-mêmes le numéro de téléphone. Un bouton clignotait sur le standard, l’opérateur(trice) répondait et redirigeait l’appel tout en prenant grand soin de calculer le temps qui était ensuite facturé au client. Enfilant son premier écouteur, Cécile Bruneau se souvient de sa lourdeur et du micro. Elle avait très chaud en été, lorsqu’elle travaillait sans climatisation.

À Hemmingford, certaines des premières à utiliser ce système ont été Mme Fleming, Mme Thérèse Ouimet et Mlle Lillian Elliott au bureau téléphonique de la ‘Farmers Telephone Company’.

Nous avons beaucoup d’autres histoires sur le sujet ci-dessus mentionné aux Archives Hemmingford.

Il n’y a pas de frais pour vos projets de recherche personnels; nous suggérons plutôt un don. Vous êtes invités à nous visiter et nous serons heureux de vous aider.

**Josée Lesmerises**  
thérapeute certifiée / certified therapist

Lithothérapie (pierres & cristaux)  
Lithotherapy (stones & crystals)

Bain de son avec bols Tibétains authentiques  
Sound bath with authentic Tibetan bowls

Sur rendez-vous seulement  
By appointment only  
514-623-2843

## FROM THE HEMMINGFORD ARCHIVES COLLECTION

### The Telephone Switchboard

(photo: Switchboard, see French side)

Recently, an anonymous donor provided us with a telephone switchboard (circa 1940). These switchboards were used by telephone companies as early as 1878 through the early 1960's. After an enquiry with "Collection historique de Bell" on the subject, they donated a vintage switchboard telephone operator's chair to the Archives from the same era.

**The landline Telephone** - Before smartphones, landline telephones were the way people kept in touch. Until direct dialing became common, a switchboard operator's assistance was often needed to help with long-distance calls, collect calls, and to reach the police and fire department in an emergency. There were usually many customers on the same line. Each household knew the sound of their own ring, but sometimes, unexpected group conversations could take place as anyone on the line could answer.

**The telephone story in our area** - As per our documents, the long-distance circuits were first installed by the Bell Telephone Company of Canada in our area in 1884 from Huntingdon through the U.S.A. Border. In Lacolle it was installed in 1886. In all the following municipalities telephone lines were installed in 1892: Ormstown, Franklin Center, Havelock and Hemmingford.

**'Hello Central'...** (excerpt) – source: **Alister Somerville** - 'From James Thurber cartoon characters regarding the telephone: 'Well if I called the wrong number, why did you answer the phone?'

**Telephone Companies in Hemmingford** – "It was about 1905 when the Farmers Telephone Company established itself in Hemmingford and their Central was where the Steak House building was. Just a stone throw from there, the Champlain Telephone Company's Central operated from a building on the present site of the Legion Hall. Having two Telephone companies in the same village created problems. A customer with a Farmer Company telephone service could not connect with someone who had a Champlain Company's telephone service. Some businesses had a phone from each telephone company in their offices. In 1959 the Bell Telephone Company assumed responsibility for telephone service in the area, and the automated system that is now commonplace was introduced."



**About the telephone switchboards** - Switchboards were usually installed in various establishments employing many people. For example: hospitals, hotels, offices, etc. Throughout the 20th century, telephone switchboards were devices used to connect circuits of telephones to establish telephone calls between users or other switchboards. The switchboard was an essential component of a manual telephone exchange, and was operated by switchboard operators who used electrical cords or switches to establish the connections.

**Hiring boys as switchboard operators** - When Bell Telephone launched its first phone systems, in 1878, the company hired teenage boys as its operators. Connecting a call, back then, was physical labor; each one required some two to six people to plug switches into tall switch boards. This generally meant the day spent standing and stretching and kneeling. Who better to do this than young men? "It was believed that they would have the energy, dexterity, quicksilver reflexes, and mechanical know-how to connect hundreds of calls an hour on a switchboard composed of a bewildering maze of thousands of cords and jacks." (Excerpt - John Murphy in the Atlantic magazine.). Boys had been very successful as telegraphy operators, but their attitude, lack of patience, and behavior was unacceptable for live telephone contact, so the company began hiring women operators instead.



**ARCHIVES  
HEMMINGFORD**

**Open Tuesday & Wednesday  
10am - 4pm  
517 Champlain 514 913-0672  
Call for alternate appointment  
or to volunteer.**

### One of the first switchboard operators in the province of Québec: Cécile Bruneau

(photo: Cecile Bruneau taken during the interview on October 19, 1983, on the Radio-Canada program 'Le temps de vivre', hosted by Pierre Paquette. He spoke with Cécile Bruneau, who had worked as an operator for 38 years. (Source Radio Canada).

She began to practice her profession in 1945 for the Bell Telephone Company. At that time, people did not dial the phone number themselves. A button flashed on the switchboard, the operator answered and redirected the call while taking great care to calculate the time that was then charged to the customer.

Putting on her first headphone, Cécile Bruneau remembered its heaviness and the microphone that made her warm in the summer, when she worked without air conditioning.

In Hemmingford, some of the first operators were Mrs. Fleming, Mrs. Thérèse Ouhmet and Miss Lillian Elliott at the Farmer's Telephone Office.

We have many more stories on the above subject at the Hemmingford Archives.

There are no fees for your personal research projects; we suggest a donation instead. You are welcome to come in and we will gladly assist you.

450-247-2783  
www.jpriest.com



**priest**  
électricité  
Licence RBQ: 2622-0640-38  
Bâtir avec vous!

## ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

### Mûres pour la cueillette

texte et photos : Norma A. Hubbard

(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

Cueillir des petits fruits en été, quelle merveilleuse façon de passer le temps. Contrairement à certaines personnes qui ont uniquement cueilli des petits fruits dans des champs d'autocueillette, j'ai de bons souvenirs de cueillettes de petits fruits sauvages. Je me levais tôt le matin, bien avant mes frères et sœurs et, dans l'espoir d'arriver avant les oiseaux, je sortais pour cueillir des petits fruits le long des berges de la rivière. Ça ne prenait pas beaucoup de temps avant de remplir un bol, même en mangeant un fruit cueilli sur deux. Je retournais à la maison, les doigts tachés par les fruits, pleine de piqûres d'insectes et quelques égratignures (parce qu'il fallait parfois s'étirer pour atteindre les meilleurs fruits), mais également avec plein de petits fruits à partager. Ma mère en faisait parfois de la confiture, mais la plupart du temps, nous mangions les petits fruits tels quels. Au fil des années, la végétation a poussé sur les berges de la rivière et a camouflé les petits fruits. Toutefois, si vous savez où chercher, il est toujours possible de trouver des petits fruits sauvages. Les mûres sauvages ont besoin de soleil et d'eau, donc ces plants se trouvent souvent le long des fossés ou à la lisière des forêts.

Il existe plusieurs espèces de mûres sauvages au Canada. Un fruit commun dans notre région est la ronce des Alléganiens (*Rubus allegheniensis*), une sorte de mûre, du moins, je crois. Lorsque j'étais enfant, on m'a dit que les mûres étaient des framboises sauvages à cause de leur ressemblance à un dé à coudre (en raison du nom anglais « thimbleberry » où « thimble » signifie dé à coudre). Maintenant, il semble que les gens avaient tort, en fait, identifier les mûres sauvages est souvent difficile. Ce que certains appellent des framboises noires, sont souvent appelés des mûres sauvages. De nombreux petits fruits sont rassemblés sous le terme général de mûre. En Angleterre, on les appelle ronce des bois (*Rubus fruticosus*). Peu importe comment vous les appelez, les mûres sauvages viennent du genre *Rubus*, qui fait partie de la famille des Rosaceae ou Rose, et leurs fruits sont délicieux.

Les mûres sauvages sont pérennes puisque leurs racines survivent à nos hivers. Toutefois, les tiges, la partie supérieure de la plante, sont considérées comme étant bisannuelles. Chaque année, une fois que les tiges meurent après avoir produit un fruit, les plants font pousser de nouvelles tiges pour remplacer les anciennes. Ces vieilles tiges doivent être coupées si vous faites pousser des mûres. Les plants de mûres sauvages peuvent être invasifs, donc faites attention si vous tentez de transplanter des plantes sauvages.



Les mûres produisent des fleurs blanches ou roses au printemps, offrant de la nourriture aux abeilles et aux autres insectes à la recherche de nectar. Au début de l'été, les fruits sont d'abord verts, puis virent au rouge pour finalement mûrir et devenir bleu foncé ou noirs et sont très odorants. Les animaux restent souvent dans un coin où il y a une abondance de petits fruits pour attendre que les fruits soient mûrs. Puisque l'objectif de la nature est de survivre, les graines de la plante doivent être dispersées, ce qui est fait par les oiseaux et les animaux mangeant les petits fruits. La majorité des plants de petits fruits atteignent une hauteur d'environ deux mètres (6 pieds), ce qui permet aux animaux d'atteindre facilement le fruit. En plus des oiseaux, des écureuils, des rats laveurs et des renards, les ours apprécient également les petits fruits. Lorsque j'étais petite, je ne réalisais pas que j'étais en compétition avec les ours, et je suis peut-être juste chanceuse de n'avoir jamais rencontré un ours pendant mes séances de cueillette. En tant qu'adulte, je mentionne à tous ceux qui cueillent des petits fruits dans les bois d'être attentifs aux ours puisque des ours noirs ont été aperçus dans notre région. C'est toujours une bonne chose de partager les trésors de la nature avec la faune. Même lorsque j'étais jeune, j'en laissais toujours pour les oiseaux. Ne cueillez jamais tous les fruits d'un endroit.

Les mûres doivent être cueillies lorsque l'ensemble du fruit est noir. S'il reste du rouge, le fruit sera acide. Contrairement à d'autres fruits, les mûres ne continuent pas de mûrir une fois qu'elles sont cueillies, donc ce que vous cueillez est ce que vous mangerez. Le petit fruit doit tomber de la branche, donc si vous devez le tirer, il n'est pas mûr. Dans la nature, il n'est pas nécessaire de laver les petits fruits à moins de vouloir se débarrasser des insectes. Les petits fruits sont la collation idéale, vous n'avez qu'à les manger fraîchement cueillis, insectes et tout. J'ai déjà trouvé un buisson de petits fruits et je n'avais pas de contenant. La nature m'en a offert un également : j'ai rassemblé trois grandes feuilles de vigne et voilà! J'avais un bol pour ramener les petits fruits chez moi.

Il est bien établi que les petits fruits sont pleins d'antioxydants. On croit que les antioxydants dans les mûres peuvent réduire les cellules cancérogènes dans notre corps ainsi qu'aider à réduire le cholestérol, à prévenir les maladies cardiaques et à améliorer notre digestion. Pas mal pour un petit fruit sauvage qui goûte délicieusement bon. En plus, cueillir des petits fruits sauvages dans la forêt peut être une activité très relaxante et je me sens toujours mieux après... il faut juste faire attention aux ours!

Sources : Almanac.com/plant/blackberries; Britannica.com/plant/blackberry-fruit

Pour me joindre  
450 371-0644 | 1 866 541-0644 (sans frais)  
100, rue Saint-Jean-Baptiste  
Sabarrey de Hemmingford, J4T 1Z3  
Claude.DeBellefeuille@partiqu.gc.ca

**PLUS**  
pour le  
**QUÉBEC**  
À votre service !

*Claude*  
**DeBellefeuille**  
Députée de Sabarrey-Suroit

**ÉRABLIÈRE**  
ANDRÉ PRÉVOST &  
FRANCINE BOUCHARD  
450 247-2774 • 514 923-4619

**VENTE AU DÉTAIL**

**203 chemin HURLEY**  
**HEMMINGFORD**  
Député de Sabarrey-Suroit

**Catherine Plamondon**  
Pharmacienne propriétaire  
Pharmacist / owner

535 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-3555

**DEUX ADRESSES POUR VOUS SERVIR**

PHARMACIE CATHERINE PLAMONDON & FABRICE LEONG INC  
71 de l'Église Nord  
Lacolle, Qc  
450 246-3177

Brunet Clinique



## ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

**Ripe for the Picking** *text and photo : Norma A. Hubbard*

Picking berries in the summer, what a wonderful way to spend time. Unlike some people who have only gathered cultivated berries at u-pick farms, I have such fond memories of picking berries in the wild. I would rise early, well before any of my siblings, and with the hope of beating the birds, I would head out to pick berries along the riverbank. It did not take long to fill a bowl, even with me eating one berry for every one that went into the bowl. I would return home with berry-stained fingers, plenty of bug bites, a few scratches (because sometimes you must reach for the best berries), but also plenty of berries to share. My mother sometimes made jam, yet more often than not, we ate the berries as is. Over the years the riverbank has become overgrown with other vegetation, however if you know where to look, you can always find some berries in the wild. Blackberries need sunlight and water, so plants are often found along ditches, or at the edge of forests.

There are several species of blackberries in Canada. A common berry in our area is the blackberry (*Rubus allegheniensis*), or so I think. As a kid, I was told blackberries were thimbleberries due to its resemblance to a thimble; now it seems that may not be correct, in fact, identifying blackberries is often confusing. What some call blackcap or black raspberries are often called blackberries. Many berries are lumped under the general term blackberry. In England, they are called bramble (*Rubus fruticosus*). Regardless of what you might called them, blackberries belong to the *Rubus* genus, which is part of the Rosaceae or Rose family, and the berries are delicious.

Blackberries are perennials because the roots survive our winters, however the canes, the top of the plant, is considered biennial. Each year once the canes die off after bearing fruit, plants grow new canes to replace old ones. These old canes should be pruned if you are growing blackberries. Wild blackberry plants can be invasive, so be careful if you attempt to transplant wild plants.

Blackberries produce white or pink flowers in the spring, providing food for the bees and other nectar seeking insects. During early summer the berries start green, turn red, then ripen to a dark blue/black and are very fragrant. Animals will often remain in an area that has an abundance of berry plants waiting for the berries to ripen. As nature's goal is to survive, plant seeds need to be spread, which is done by birds and animals eating the berries. Most berry plants grow to about two meters (6 feet) allowing easy access for animals to reach the fruit. Besides birds, squirrels, raccoons, foxes, and bears all enjoy berries. When I was young, I didn't realize that I was in competition with bears, and perhaps I was just lucky never to have run into a bear while foraging. As an adult, I would caution anyone picking berries in the woods to be on the alert for bears as Black bears have been sighted in our area. It is always good to share nature's bounty with our wildlife. Even when I was young, I would always leave some for the birds. Never pick any area clean.



Blackberries should be picked only when the whole berry is black, any red and the berry will taste sour. Unlike some other fruits, blackberries don't ripen any more after picking, so what you pick is what you get. The berry should fall off the branch, so if you must pull it off, it's not ripe. In the wild, washing berries is not really needed unless you want to get rid of bugs, berries are the perfect snack, just eat them right off the bush, bugs and all. Once I found a patch of berries and did not have a container and nature provided one of those, too; I put three large vine leaves together and voila, I had a bowl to bring some berries home with me.

It is well-documented that berries are full of antioxidants. The antioxidants in blackberries are believed to reduce cancer-causing carcinogens in our bodies, help lower cholesterol, may prevent heart disease, and improve digestion. Not bad for a wild berry that also tastes great; plus, picking wild berries in the woods can be a very Zen-like activity that always makes me feel better ... just watch out for the bears!

Sources: Almanac.com/plant/blackberries;  
Britannica.com/plant/blackberry-fruit

**Michael Hadley**  
450 247-2773  
f Michael Hadley REMAX

**QUINCAILLERIE  
HEMMINGFORD**  
QH<sup>2</sup>

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE  
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE  
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792  
info@quincailleriehemmingford.com

**point S**  
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX  
PNEUS • FREINS  
INJECTION

**Mécanique Hemmingford**  
645 route 219 • 450 247-0001  
mecaniquehemmingford@hotmail.com

## Les organismes communautaires

### Les Guides du Canada par Susan Fisch

Tout a commencé en 1909, lorsque de jeunes filles britanniques exigèrent de prendre part à un rassemblement scout en prenant d'assaut le Crystal Palace de Londres. Reconnaisant le besoin, Lord Baden-Powell, fondateur du scoutisme, demanda à sa sœur Agnès de créer un programme pour les filles. C'était la genèse du Mouvement Guide. L'année suivante, en 1910, les Guides arrivèrent au Canada.

À Hemmingford, notre chère Louise Triggs, actuellement à la retraite, dirigea bénévolement les Guides durant 45 ans. C'est maintenant Nancy Duffina, et son équipe de leaders dévouées, qui dirige les Guides de Hemmingford, ainsi que celles de Ville LaSalle.

Les Guides est un programme axé sur les filles, enseignant le leadership et l'autonomie dès le plus jeune âge. L'organisme permet aux filles d'être confiantes, ingénieuses et courageuses, faisant une différence positive dans leur vie afin qu'elles contribuent de façon responsable dans leur environnement, leur communauté et leur pays. Elles développent le respect de soi et celui des autres; des compétences pratiques et l'esprit d'équipe; le leadership et des compétences de prise de décision; l'honnêteté et la fiabilité, parmi d'autres valeurs.

Les écussons font partie du guidisme et aident les filles à célébrer leurs réussites. On y retrouve les catégories suivantes : *Être guide; Vive le plein air!; Identités à explorer; Bâtir mes compétences; Bien dans ma peau; Créer et expérimenter; Prendre contact et explorer; Agir.*

Les travaux pratiques permettent d'utiliser divers matériaux et outils afin de réaliser des projets comme des boîtes à bijoux, des gnomes, des couronnes de fleurs, des rennes, etc. Les recherches et sujets de discussions pour les filles plus âgées gravitent autour de la cybersécurité, l'amour de soi, l'image corporelle, etc.

Habituellement, les rencontres ont lieu le vendredi soir durant l'année scolaire, de 18h30 à 20h00, au Vieux Couvent. Il y a aussi plusieurs expéditions durant l'année et quelques fins de semaines de camping.

Les filles adorent le camping mais elles devront attendre la permission du gouvernement avant de pouvoir en faire à nouveau. Ça se déroule en hiver et à la fin du printemps. La sécurité est priorisée. Les filles sont très autonomes et apprennent les premiers soins, à cuisiner, la cuisson dans une boîte, etc. On leur demande d'accomplir des tâches comme de laver leur propre vaisselle et de nettoyer le site après la fin de semaine et de le laisser en meilleur état qu'il était à leur arrivée. Chaque voyage de camping a un thème. Le dernier était sur les abeilles. Elles ont construit une ruche avec de petites séparations pour permettre aux abeilles d'y entrer et d'y faire leur nid. La ruche permettait aussi d'observer les différents types d'abeilles. Lorsqu'un thème est choisi, les filles doivent apprendre tout ce qu'elles peuvent à son sujet.



Évidemment, avec la covid, plusieurs activités ont été suspendues. Les rencontres se sont tenues par Zoom durant une période et, comme Hemmingford ne jouit pas uniformément d'une connexion internet rapide, les filles qui n'y avaient pas accès se sont découragées. Puis les plus âgées ont dû être vaccinées pour participer, et ensuite les plus jeunes. En conséquence, de nombreuses filles ne sont pas revenues. Espérons que ça va changer cette année à mesure que les restrictions gouvernementales seront levées. Nous devons attendre et voir ce que seront les réglementations cet automne. Nancy et son équipe (Sandra Duffina, Carolyn Duprey et d'autres bénévoles disponibles) enverront des invitations à se joindre au Guides via les écoles.

Nancy espère que la Foire Artisanale de Noël pourra avoir lieu cette année. Pour le moment, ça reste à voir. Dès qu'elle aura le feu vert, elle informera tout le monde.

Les guides peuvent toujours bénéficier de leaders supplémentaires. Il en faut deux pour chaque rencontre. Une invitation est donc lancée aux mamans, tantes et grands-mères. Si vous cherchez une activité pour le vendredi soir, avec une jeune fille qui compte pour vous, joignez vous aux Guides. Soyez un leader et un modèle.



### Complément d'information relatif à l'article

**Roches fragiles des âges: Covey Hill** (paru dans l'édition d'avril), par Carole Beaulieu, citoyenne de Havelock

J'aimerais apporter un commentaire à propos d'un article paru dans l'édition d'avril de ce journal, dont le titre est « Roches fragiles des âges : Covey Hill ». Au début de cet article il est question de la l'histoire de la formation de la colline de Covey, de son gouffre, de la formation rocheuse de son sol ainsi que de la flore et de la faune fragiles et uniques à cette région. Puis, vers la fin du texte, il est question d'une entreprise qui désire s'installer à Covey Hill. C'est à propos de ce projet, que j'aimerais apporter des précisions.

Le projet en question, concerne l'installation d'une usine de fabrication d'asphalte sur un des site de Carrières Ducharme. Madame Mary Ducharme, n'en fait pas mention dans son texte. J'aimerais également ajouter à la liste des « préoccupations environnementales exprimées par les résidents », tel que citée, le risque d'incendie que cette industrie représente, sachant que le couvert forestier s'étend non seulement à la municipalité de Havelock mais aussi à d'autres municipalités comme Franklin et Hemmingford. Il y a aussi le risque de déversements de produits chimiques qui pourraient venir polluer la nappe phréatique qui alimente en eau plusieurs municipalités environnantes.

Je réalise que ce projet n'était pas le sujet central de l'article, mais puisqu'il y était mentionné, je pense sincèrement que cela méritait quelques précisions.

## Community Organizations

### Girl Guides of Canada by Susan Fisch

It all began in 1909, when girls in England demanded to take part in a Boy Scouts rally organized by Lord Baden-Powell at the Crystal Palace in London. Baden-Powell was impressed and he asked her sister, Agnes, to create a program just for girls. This was the beginning of Guiding. The next year, in 1910, Girl Guides came to Canada.

Here in Hemmingford, our dear Louise Triggs, now retired, volunteered in Girl Guides for 45. Nancy Duffina now runs Guides in Hemmingford, as well as in LaSalle, with her team of dedicated leaders.

Girl Guides is a girl-driven programme, teaching leadership and autonomy from an early age. The organization enables girls to be confident, resourceful and courageous, making a positive difference in their own lives, so they can contribute responsibly to their environment, their community, and their country. They develop self respect and respect for others, practical skills and teamwork, leadership and decision-making skills and honesty and trustworthiness, among other values.

Badgework is part of guiding and helps the girls to celebrate their achievements. Badgework fall into categories of Guiding Together, Exploring Identities, Experiment and Create, with themes like Spirit of Guiding - Camping and the Great Outdoors - Science Lab - Design Space - Being You - Different Together - Gender Power.

Crafts are hands-on projects using various materials and tools, creating projects like jewellery boxes, gnomes, wreaths, reindeer, etc. Research and discussion topics for older girls are geared towards safety on the internet, self love, body image, etc.

Normally, meetings take place on Friday evenings from 6:30 to 8pm at the Old Convent, during the school year. There are also various field trips throughout the year and a couple of weekend-long camping trips.

The girls really love the camping trips, they will have to wait for the government's okay before the next one can take place. These happen in winter and in late spring. Safety is accentuated. The girls are pretty autonomous and learn first aid, cooking, baking in a box, etc.. They are required to do chores, like wash their own dishes and clean up the place after the weekend, to leave it better than they found it. Every camping trip has a theme. The last one was about bees. A bee house was built, with little separations for bees to go in and build nests. The bee house also showed the different types of bees. When a theme is picked, the girls learn everything they can about the topic.

Of course, with covid, much has been interrupted. For a while, meetings were held via Zoom. Unfortunately, Hemmingford does not have a fully reliable internet system, which discouraged a lot of girls without highspeed internet at home. Then, the older girls had to be vaccinated to participate, and now, so do the younger girls. As a result, many girls have not returned. Hopefully that will change this year

as more government mandates lift. We'll have to wait and see what the regulations will be this fall. Nancy and her team (Sandra Duffina and Carolyn Duprey and other available volunteers) will be sending out invitations through the schools to join Guides.

Nancy is hoping that the Christmas Craft Fair can take place this year. Right now, it's a wait-and-see situation. As soon as she gets the go-ahead, she will notify everyone.

Girl Guides can always use extra leaders. Two leaders are needed for every meeting. So moms, aunts, grandmothers, if you're looking for something to do on a Friday evening with that special girl in your life, come and join the Girl Guides. Be a leader and a role model.



**Addendum to the information regarding Fragile Rocks of Ages : Covey Hill** by Carole Beaulieu, citizen of Havelock  
translation : Susan Fisch

I would like to comment on the article that appeared in the April issue of this bulletin, entitled "Fragile Rocks of Ages: Covey Hill". The beginning of this article talks about the history of the formation of the hill, of its gulf, the rock formation of its soil, as well as the fragile and unique flora and fauna of this region. Then, at the end of the text, there is a concern about a company that wants to set up installations on Covey Hill. It is to this project that I wish to bring some clarification.

The project in question concerns the installation of an asphalt factory on the site of Carrières Ducharme. Mary Ducharme does not mention this in her article. I would also like to add to the list of "environmental concerns expressed by the residents", enumerated in the article, the risk of fires that this industry represents, knowing that the forest cover extends not only to the Municipality of Havelock, but also to other municipalities like Franklin and Hemmingford. There is also the risk of spillage of chemical products that could contaminate our groundwater that supplies water to many surrounding municipalities.

I realise that this project was not the main subject of this article, but since it was mentioned, I sincerely feel that it deserves clarification.



**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

**Sylvie Thibert**  
C.d'A. Ass. et propriétaire

**France Landry**  
Courtier d'assurances de dommages

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210**

**RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA**

7, Montée Saint-Louis  
St-Bernard de Lacolle

579 298-0065  
www.labelleelena.ca

**Catherine Michaud**

## Municipalité du Village de Hemmingford

**Hôtel de ville** - 505 rue Frontière, local 5  
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
vendredi sur rendez-vous seulement

**Séances du CONSEIL : les mardis 6 sept. et 4 oct. à 20h.**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

**Hôtel de ville** - 505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
canton.township@hemmingford.ca

**Séances du CONSEIL : jeudi 1 sept. et lundi 3 oct. à 20h.**



**SERVICE des INCENDIES  
HEMMINGFORD  
576 ROUTE 202  
450 247-2477**

### AVIS IMPORTANTS

- Les feux à ciel ouvert sont strictement interdits dans le Village de Hemmingford. Tout feu doit être dans un foyer extérieur conforme selon le règlement No. 320 de la municipalité du Village. Cependant, dans la municipalité du Canton, certains feux à ciel ouvert requièrent un permis. Consultez le règlement No. 325 et informez-vous aux bureaux municipaux pour éviter de payer une amende.
- Nous avons été avisés qu'un vendeur d'une compagnie d'extincteur circule actuellement dans le Canton de Hemmingford. Nous tenons à vous informer que cette personne n'a pas été mandatée par la municipalité ni par la MRC Jardins-de-Napierville. Soyez vigilant !
- C'est avec regret que nous vous informons que le Déjeuner Annuel des Pompiers Volontaires n'aura pas lieu encore cette année.

## Le cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Nous sommes déjà au milieu de l'été et notre travail au cimetière se poursuit alors que nous nettoyons et redressons les pierres tombales, et que nous installons des marqueurs de coins (vous êtes-vous procurés les vôtres de façon à bien délimiter votre lot?). L'entrée principale est ouverte en tout temps et nous vous invitons à venir marcher dans le cimetière et ainsi constater de visu le résultat de nos efforts, notamment le travail accompli pour réparer les dommages causés par l'infestation de hannetons.



Le cimetière est une organisation à but non lucratif et les dons pour l'entretien des terrains et les réparations des pierres tombales sont toujours les bienvenus; nous profitons de l'occasion pour remercier tous ceux qui ont fait des dons. Nous remercions également David Laurie qui a fait don d'un nouveau drapeau canadien, qui a malheureusement été volé quelques jours plus tard, mais Roy Greer est venu le remplacer - merci. Nos remerciements vont également à Jean-Pierre Hébert qui fournit l'eau pour nos barils d'eau et qui entretient et fait l'entretien de notre tracteur de jardin.

Nous continuons à vous encourager à acheter maintenant votre lot familial et votre pierre tombale, plutôt que de laisser cette tâche aux membres de votre famille suite à un décès. Si vous avez placé des fleurs ou couronnes sur votre lot, c'est votre responsabilité de les entretenir, de les tailler et de les retirer lorsque fanées. SVP, ne pas planter des arbustes : cela nous occasionne du travail supplémentaire et peut endommager votre pierre tombale. Vous pouvez également nettoyer cette dernière : apportez un seau d'eau avec du vinaigre ou du savon, une brosse rigide et un couteau à mastic. Si vous voulez qu'on le fasse pour vous, faites-nous le savoir et on ajoutera votre nom à notre liste et nous vous ferons connaître le coût.

Nos dossiers indiquent que certaines dates de décès ne sont pas encore inscrites sur la pierre tombale. Les règles de notre cimetière stipulent que dans l'année qui suit un enterrement : 1) la pierre tombale doit être installée 2) les inscriptions doivent être complètes 3) le lot doit être délimité par des marqueurs de coin.

Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pour nous aider dans notre travail qui, si vous vous intéressez à l'histoire locale, est une expérience très intéressante puisque vous apprenez à connaître les familles qui vivaient à Hemmingford à ses débuts. Pour toute information ou pour faire un don, veuillez contacter notre président, Karl Kramell, 514 249-1908 ou notre secrétaire, Darbie Hill, 514 603-2314.

Clinique Vétérinaire  
**CHAMPLAIN**  
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS  
Grooming / Toilettage  
Thérapie Laser  
Imagerie Thermique

**450 247-0090**

**Esso**   
**Shell**

Toujours au meilleur prix !  
Always the best price !

**HEMMINGFORD**

Boucherie Viau Inc.  
Hemmingford, Québec  
depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
boucherieviau.com 

## Village of Hemmingford

**Town Hall** - 505 Frontière, local 5

Tel : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

**COUNCIL MEETINGS : Tuesday Sept. 6 & Oct. 4 - 8pm**

## Township of Hemmingford

**Town Hall** - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

**COUNCIL MEETINGS : Thurs. Sept. 1 & Mon. Oct. 3 - 8pm**



**HEMMINGFORD  
FIRE SERVICE  
576 route 202  
450 247-2477**

### IMPORTANT NOTICE

- Open fires are strictly prohibited in the Village of Hemmingford. All fires must be in a compliant outdoor fireplace as per By-law 320 of the Village. However, in the Township, certain open air fires require a permit. Consult Bylaw 325 and inquire at the municipal offices to avoid paying a fine.
- We have been advised that a salesman from a fire extinguisher company is currently circulating in the Township of Hemmingford. We wish to inform you that this person has not been mandated by the municipality nor by the MRC Jardins-de-Napierville. Be vigilant!
- It is with regret that we inform you that the Fire Service's Annual Breakfast will not be held again this year.

## Hemmingford Protestant Cemetery

We're in the middle of summer already and our work at the cemetery continues as we clean and straighten gravestones and install corner markers (have you purchased yours to properly mark your cemetery plot?). The main gate is open full time through the summer, and we encourage you to take the time to walk through the cemetery to see the results of our efforts, especially our work to repair the damage from the infestation of grubs.

The cemetery is a non-profit organization and donations for the upkeep of the grounds and our repairs to headstones are always welcome; we take this opportunity to thank all those who have made donations. We also extend a big thank you to David Laurie who donated a new Canadian flag, which unfortunately was stolen a few days later, but then Roy Greer came through with a replacement - thank you. Our thanks also to Jean-Pierre Hébert who provides water for our water barrels and stores and does the maintenance of our garden tractor.



We continue to encourage you to purchase your family plots and memorial stones now rather than leaving it to your family members when a death occurs. We ask you to please remember to remove any faded flowers/wreaths if you have placed wreaths or flowers at grave sites. Also, if you have in the past planted any shrubs or flowers at your family grave site, we remind you that it is your responsibility to keep them trimmed and well maintained - we really ask that you do not plant shrubs as it causes us a lot of extra work and often causes damage to the gravestones. If you want to spend some time cleaning your family gravestones, we suggest you bring a

bucket of water with soap or vinegar, a stiff brush and a putty knife, or if you let us know that you'd like your stone cleaned, we'll add your name to our list and let you know the cost. Additionally, our records indicate that there are a couple of gravestones where the date of death has not yet been inserted. Our cemetery by-laws state that :

1. within one year of a burial, gravestones must be installed,
2. inscriptions must be completed on existing stones, and
3. corner markers are required for all burial plots.

We are always looking for more volunteers to help with our work which, if you are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years. For any information or to donate, please contact: our President, Karl Kramell, 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill, (514) 603-2314.

• LES MARCHÉS •  
**Tradition**  
HEMMINGFORD  
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-2712

Scierie  
**CARSON**  
SAWMILL  
1987  
NOUVELLE  
ADMINISTRATION  
183, rt 202, Havelock J05 2C0  
450.826.4918  
scierie.carson@hotmail.com  
✓ Spécialité pin rouge & blanc  
✓ Achat de billots  
✓ Service de sciage  
✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente  
✓ Vente de sciure & d'écorce de bois  
✓ Fabrication de moulures  
✓ Vente de croûte de bois  
Équipe dynamique  
en place pour  
VOUS servir


**SERRURIERS GEORGES ENR.**  
**LOCKSMITHS**  
**514 285-1232**  
VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS  
  
  
**COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL**

## BIBLIOTHÈQUE

### HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h  
les jeudis de 14h à 17h  
les samedis de 10h à 13h



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook  
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

### LES NOUVEAUTÉS Ces titres et plus encore :



### LE CALENDRIER DES BEAUX JARDINS

**DE HEMMINGFORD - 2023** En septembre, procurez-vous le tout nouveau calendrier 2023 des plus beaux jardins de Hemmingford. Offrez-le en cadeau à famille et ami(e)s. Vous pouvez réserver des copies en laissant un message au 450 247-0010 ou encore appelez le 450 247-0246. \$20. Les sous recueillis lors de cette vente iront au Fond Beatty Barr qui organise des activités communautaires en français et en anglais.

**LIVRES POUR ENFANTS** Nous sommes heureuses/heureux d'annoncer que, dans les mois à venir, nous achèterons un nombre important de livres pour enfants. En effet, les bénévoles de la bibliothèque de Hemmingford ont constaté une augmentation importante des visites de parents avec leurs jeunes enfants. Faites-nous des suggestions d'achats!

**HEURE DU CONTE** Tous les samedis de 10h à midi, notre extraordinaire Myriam raconte des histoires qui amusent les tous petits!

**CHEZ BEA** Ça se prononce comme l'abeille en anglais (Bee). Venez visiter notre coin de lecture et participer à terminer un casse-tête.

**LE CHIEN DE THÉRAPIE** Nous sommes très heureux d'annoncer le retour de Minnie, le chien à qui les enfants font la lecture. Tous les samedis entre 10h et 11h à compter du 10 septembre.

### LE CLUB DE COLLECTIONNEURS DE TIMBRES

Le club de collectionneurs de timbres de notre région se réunit de 10h à 12h dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements: Pascale Giroux au 450 247-0294.

14 • Info Hemmingford • août 2022

### LE COIN RECETTE par Susan Fisch

Bonjour à tous. Comment est votre été jusqu'à présent? J'espère que vous et votre famille avez du bon temps? Cette fois-ci, j'ai choisi de vous proposer une recette de dessert végétalien sans cuisson car qui veut se servir du four ces jours-ci? Il fait assez chaud comme ça! Cette recette est aussi sans gluten, sans produits laitiers et sans oeufs.

Petit avis: La recette originale demande des produits biologiques et je l'ai laissée telle quelle pour les puristes. Mais, ne vous sentez pas obligés car vous pouvez utiliser des ingrédients réguliers selon vos préférences et ce que vous avez sous la main.

NB : T. = tasse; C. à soupe = cuillère à soupe; C. à thé = cuillère à thé.

### Gâteau au fromage aux bleuets et aux noix de cajou crues

#### Ingrédients

##### Abaisse:

1 1/2 T. de noix (amandes, grenobles ou pécanes (ou un mélange si vous êtes aventureux.)

1/2 T. de dates réhydratées (Placez les dates dans un bol et versez juste assez d'eau bouillante pour les couvrir. Laissez tremper pendant 10 à 15 minutes)

1 T d'huile extra vierge de coco biologique (ou d'huile d'olive extra légère)  
Une pincée de sel rose de l'Himalaya (ou de sel régulier)

##### Garniture:

2 T. de noix de cajou biologiques crues trempées. Vous pouvez les laisser tremper toute la nuit dans de l'eau tempérée ou, portez à ébullition dans une casserole, assez d'eau pour couvrir les noix, éteignez le rond, versez-y les noix de cajou et couvrez pour 30 minutes. Ensuite, jetez l'eau. (utilisez des noix de cajou crues, nons salées, ni rôties)

· 1/2 T. de sucre de coco biologique (ou utilisez du sucre brun ou 1/8 T de miel ou de sirop d'érable)

· 4 C. à soupe d'eau · 2 C. à soupe de jus de citron

· 3 C. à thé de vanille · 1 C. à thé de cannelle

· 1 pincée de sel rose de l'Himalaya moulu finement (ou de sel régulier)

##### Garniture de bleuets:

· 1 T. de bleuets biologiques congelés ou frais

· 2 C. à table d'eau · 2 C. à table de miel

##### Instructions:

##### Abaisse:

Broyez les noix dans un robot culinaire.

Ajoutez les dates et mélangez.

Ajoutez l'huile et le sel jusqu'à une consistance homogène.

Pressez le mélange de l'abaisse dans une assiette à tarte avec vos doigts.

##### Garniture:

Broyez les noix de cajou dans un robot culinaire jusqu'à une consistance crémeuse.

Ajoutez les autres ingrédients jusqu'à une consistance homogène.

Versez dans l'assiette à tarte sur l'abaisse répartissez également.

Placez au congélateur pendant une heure.

##### Garniture de bleuets:

a. Mélangez les bleuets congelés, l'eau et le miel pour faire un sirop

b. Si bleuets frais:

· 2 T. de bleuets · 1 C. à table de jus de citron

· 1/4 T. de sucre, miel ou sirop d'érable

· 1 C. à table de fécule de maïs ou de farine de tapioca

· 1/4 C. à thé de muscade · 1/2 T. d'eau

Dans une casserole, portez à ébullition tous les ingrédients à l'exception du jus de citron et remuez pendant deux minutes pour le laisser épaissir. Retirez du feu et y incorporez le jus de citron.

Recouvrir la tarte avant de servir et dégustez! Ce gâteau au fromage végétalien peut être servi avec des fraises ou des tranches de pêches. Laissez aller votre imagination...

Nous aimerions avoir votre avis sur nos offres de recettes. En avez-vous déjà essayé une? Les avez-vous appréciées? Et, si vous aimeriez nous en proposer une de votre cru, écrivez-nous. Nous serons heureux de les publier dans les futures éditions.



## LIBRARY

### OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm  
Thursdays: 2pm to 5pm  
Saturdays: 10am to 1pm



Follow us on Facebook **Bibliothéque de Hemmingford**  
email : bibliotheque@hemmingford.ca

### NEW TITLES

 These, and more!

### HEMINGFORD'S BEAUTIFUL GARDENS

**CALENDAR - 2023** In September, get the new 2023 calendar of Hemmingford's most beautiful gardens. Give it as a gift to family and friends. You can reserve your copy(ies) by leaving a message at 450 247-0010 or call 450 247-0246. \$20. Money raised from this sale will go to the Beatty Barr Fund which organizes community activities in French and English.

**CHILDREN'S BOOKS** We are pleased to announce that in the coming months we will be purchasing a significant number of new children's books. Hemmingford Library volunteers have noticed a noticeable increase in visits from parents with young children. Please give us your suggestions for purchases!

**STORY TIME** Every Saturday from 10 a.m. to noon, our extraordinary Myriam tells stories and entertains the little ones. Come join us!

**THERAPY DOG** We are very happy to announce the return of Minnie, the dog that the children read to. Every Saturday between 10 and 11 am starting September 10th.

**THE STAMP COLLECTING CLUB** The Stamp Collectors Club of our area meets from 10:00 a.m. to noon in the Recreation Center Conference Room on the first Saturday of each month. For more information, please contact Pascale Giroux at 450 247-0294.

**BEA CORNER** Come visit our reading corner and participate in completing a puzzle.

## RECIPE CORNER *by Susan Fisch*

Hi Everyone. How is your summer so far? Hope you and your family are having a great time. I decided to present a vegan non-bake desert recipe because who needs the oven right now? It's hot enough as it is. Also, it is gluten-free, dairy-free and egg free.

A small disclaimer: The original recipe calls for organic products, and I left it in for the purists; but don't be daunted - you can make this recipe using regular products if that's what you choose and that's what you have at home.

If you're new to baking, C = cups; T = tablespoons; t = teaspoons

### Raw Cashew Blueberry Cheesecake

#### INGREDIENTS

##### Crust:

- 1.5 C. nuts (almonds, walnuts, or pecans – or a mixture if you're feeling adventurous)
- ½ C. soaked dates (Place your dates in a bowl and pour just enough boiling hot water to cover them. Soak for 10 to 15 minutes)
- 1 T. Organic Extra Virgin Coconut Oil (or extra light olive oil)
- Pinch of Pink Himalayan salt (or regular salt, but just a pinch)

##### Filling:

- 2 C. Organic Raw Cashews soaked – you can soak overnight in temperate water – or – Boil enough water in a saucepan to cover the nuts, turn off heat and throw cashews into the pot and cover for 30 minutes. Then discard water. (Raw cashews please, not salted or roasted)
- ½ C. Organic Coconut Palm Sugar (or brown sugar or 1/8 C. honey or maple syrup)
- 4 T water
- 2 T. lemon juice
- 3 t. vanilla
- 1 t. cinnamon
- Pinch Pink Himalayan Salt Fine Ground (or regular salt)

##### Blueberry Topping:

- 1 c. Frozen or fresh Organic Whole Blueberries
- 2 T. water
- 2 T Honey

#### DIRECTIONS

##### Crust:

- Chop nuts in a food processor
- Add dates and blend
- Add Oil and salt until well incorporated
- Press crust mixture into pie pan with your fingers

##### Filling:

- Blend cashews in your food processor until creamy
- Add remaining ingredients and mix well
- Pour filling into pie pan over the crust and smooth out
- Place in freezer for 1 hour

##### Topping:

- a. Mix frozen blueberries, water and honey to create a syrup
- b. If using fresh blueberries:
  - 2 C. blueberries
  - ¼ t. nutmeg
  - ½ C. water
  - 1 T. lemon juice
  - ¼ C. sugar or honey or maple syrup
  - 1 T. cornstarch or tapioca flour

In a saucepan bring to boil all ingredients except lemon juice and stir for 2 minutes, letting it thicken. Remove from heat and stir in lemon juice. Top the pie when serving and enjoy!

This vegan cheesecake could probably be enjoyed as well with strawberries or sliced peaches. Let your imagination wander...

Please let us know what you think of our recipe offerings. Have you tried any of them? Did you enjoy them? And if you have any of your own that you would like to share with our readers, please drop us a line. We'll be happy to print them in an upcoming issue.



## Le "Women's Institute" de Hemmingford honore nos étudiants méritants

La section Hemmingford du Women's Institute a eu le plaisir de soutenir et d'honorer des étudiants locaux encore cette année. Lors de la cérémonie de remise des diplômes de 6e année de l'école primaire Hemmingford, Charlie Jeuris a reçu la plaque de la plus haute réussite et son nom a été gravé sur le bouclier d'excellence du W.I. pour 2022.



De plus, le 17 juin, lors des exercices de clôture de l'école régionale de la vallée de Châteauguay, la bourse Hemmingford W.I. a été remise à Emma Werenchuk, une étudiante locale méritante qui poursuivra ses études en techniques équine à l'Institut de technologie agroalimentaire du Québec (ITAQ).

Félicitations à Charlie et Emma, et nos meilleurs vœux de réussite scolaire à tous les étudiants pour l'année scolaire à venir.

*Soumis par Ruth Chalifoux*



*photo : Helga Sermat*

## Le secret de la longévité et Serge par Serge Pagé

Mon oncle est décédé en avril cette année avec plus de 100 années d'existence.

Ma grand-mère a atteint les 109 ans et un peu plus.

Quel est le secret de la longévité?

Quel peut être notre fontaine de jouvence?

Quel est le fruit de l'arbre de la vie?

Mon âme est éternelle, mais le corps dans lequel je suis est mortel.

Nos jours, nous dit-on, seront de 120 ans (maximum).

Abraham vécut plus de 175 ans, Jacob, plus de 147 ans, Joseph, seulement 110 ans et Moïse, est décédé à 120 ans selon les écritures sacrées. Noé, cependant, aurait vécu 950 ans!

Quel sont les secrets de Noé, de mon oncle, de ma grand-mère?

Il y a nos gènes qui comptent peut-être pour beaucoup?

Il y a sûrement l'époque qui compte aussi (celle de Noé, de ma grand-mère à la campagne dans le début des années 1900, pas de culture intensive, ni aucun IDE (pesticides, fongicide et autres)) donc une alimentation saine, tout était BIO, sans additifs, ni sucre, ni sel.

De plus, aucune mécanisation pour le travail aux champs. Tout était fait à la main, à la force du bras et du jus de coude comme on dit. Que l'on remplace aujourd'hui par des exercices physiques et du cardio dans des endroits fermés. Il y avait aussi de l'eau pure comme breuvage (une nappe phréatique non contaminée), le soleil était bon parce que la couche d'ozone nous protégeait et l'air était pur sans monoxyde de carbone et autres contaminants. Il y a la qualité du sommeil et sa durée qui sont très importantes et influencent grandement notre système immunitaire. Les pensées positives et un équilibre émotionnel agissent sur notre santé mentale. Et aussi, beaucoup moins de stress au travail.

En résumé :

Entretenir de bonnes habitudes de vie, le plus tôt possible, est le plus beau des cadeaux.

C'est penser à soi, à son bien être d'abord. Une alimentation saine, à tendance méditerranéenne, les légumineuses, les céréales à grains entiers et les noix, (pas de viande rouge, ni charcuterie, ni boissons gazeuses). L'exercice physique (marches, étirements, yoga, etc). Un bon sommeil et repos, siestes. Une eau pure, de bonne qualité. Un air le plus pur possible. Prendre du soleil. Avoir des pensées positives. Garder un équilibre émotionnel dans tous les événements de la vie.

Agissez en prévention et commencez le plus tôt possible. Apprenez à jardiner, à cuisiner. Évitez certains additifs alimentaires néfastes pour votre corps et votre cerveau (mémoire). Évitez les aliments raffinés (pain blanc, riz blanc, sucre blanc, etc). Recherchez l'équilibre en toute chose. Ayez un passe-temps agréable. Choisissez votre mode de vie. Aimez la vie et soyez heureux. Enseignons à la maison, dans les garderies, dans nos écoles, les bases de la santé, comment la préserver et comment se soigner avec des choses simples. (Que les aliments soient ton remède et ton remède, tes aliments.)

Vous détenez déjà peut-être le secret de la longévité!

Bonne et longue vie en santé.



## HEMMINGFORD W.I. SUPPORTS LOCAL STUDENTS



The Hemmingford Branch of the Women's Institute was pleased to support and honour local students again this year. At the Grade 6 Graduation Ceremony of Hemmingford Elementary School, held June 16, 2022, Charlie Jeuris was presented with the highest achievement plaque and her name was engraved on the W.I Shield of Excellence for 2022.

Also, on June 17, at the Closing Exercises of the Chateaugay Valley Regional School, the Hemmingford W.I. Bursary was presented to Emma Werenchuk, a deserving local student who will be continuing her studies in *techniques équinés* at the Institut de Technologie Agroalimentaire du Québec (ITAQ).

Congratulations to both Charlie and Emma, and our best wishes for academic success to all students in the coming school year.

Submitted by Ruth Chalifoux

 <b>VARIÉTÉS</b> HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford varietchemmingford@hotmail.com	<b>MAGASIN GÉNÉRAL</b> <i>plein de choix !</i> internet café dépot CHATEL NETTOYEUR meubles refaits vieux style bijoux Caroline Néron papeterie / articles de fêtes saisonnier cadeaux & jouets ballons hélium vêtements & bottes nourriture pour animaux
---	--



## The Secret of Longevity and Serge

by Serge Pagé, translated by Susan Fisch

My uncle died in April of this year, having experienced over 100 years of life.

My grandmother reached a little over 109 years of age.

What is the secret of longevity?

What could be our Fountain of Youth?

What is the fruit of the Tree of Life?

My soul is eternal, but the body that I occupy is mortal.

Our life, we say, will span over 120 years (maximum)

Abraham lived over 175 years; Jacob, more than 147 years; Joseph, only 110 years; and Moses died at 120 years of age according to the sacred scriptures. Noah, meanwhile, lived to be 950 years old, it is said.

What are the secrets of Noah, my uncle and my grandmother?

There are, of course, our genes, which could count for a lot. Probably the time in which we live counts as well (Noah's era, my grandmother's, living in the country in the early 1900's, not a lot of culture, and no IDA (pesticides, fungicides, and others), so, a healthy diet. Everything was ORGANIC: no additives, no sugar, no salt.

Furthermore, they had no machines to work in the fields. Everything was done by hand, by the strength of their arms and elbow grease. Which we have replaced today by doing physical exercises and cardio in an enclosed space. For drinks they had pure water (uncontaminated groundwater). The sun was good because the ozone layer protected us, and the air was pure, without carbon monoxide and other contaminants. Quality and length of sleep are very important and greatly influence our immune system. Positive thoughts and emotional balance affect our mental health. And, much less stress at work.

In summary:

Maintaining good life habits, from as early on in life as possible, is the best gift. It means thinking of ourselves, our well-being first. A healthy Mediterranean diet, legumes, whole grain cereals and nuts, (no red meat or cold cuts or soft drinks). Physical exercise (walking, stretching, yoga, etc.). A good night's sleep and rest, naps. Pure, good quality water. The cleanest air possible. Plenty of sun. Have positive thoughts. Maintain emotional balance in all situations of life.

Focus on prevention and begin as soon as possible. Learn to garden, to cook. Avoid certain toxic food additives for your body and your brain (memory). Avoid refined foods (white bread, white rice, white sugar, etc.) Seek out harmony and balance in all things. Have an enjoyable hobby. Choose your lifestyle. Love your life and be happy. Let us teach at home, in our daycare centres, our schools, the foundation of health, how to preserve it and care for it with simple things. (Your food should be your medicine, and your medicine should be your food.)

You probably already have the secret to longevity!

May you have a long, happy and healthy life.

## LES TALENTS DE CHEZ NOUS

### Drew Somerville, maire du village de Hemmingford

par Susan Fisch, traduction Benoît Bleu

Le maire du village, Monsieur Drew Somerville, est en poste depuis 2001 et fut conseiller pendant 8 ans avant cela. Pompier volontaire depuis 38 ans et président du service des incendies durant plus de 20 ans, il est respecté et apprécié par ses concitoyens.

Drew est issu d'une famille dévouée au service de la communauté. Son grand-père paternel, Alister Somerville, a été maire du Canton à deux reprises et du village une fois. Il a aussi été le membre pour le comté de Huntingdon à l'Assemblée Nationale du Québec de 1952 à 1966, ainsi que président de la commission scolaire et de la chambre de commerce, parmi d'autres engagements.

Sa mère, Erna Merlin, a fait partie du comité de construction du Centre Récréatif avec Lise et Pierre Pillion, Georgette et Gérard Laberge, Louise Triggs et plusieurs autres citoyens dévoués. Les soirées Bingo du vendredi soir ont été organisées durant six ans pour ramasser les fonds. Sa grand-mère maternelle était enseignante à « Hemmingford High School » et lui a enseigné la première année.

En 1984, il s'est marié avec Sharon et ils eurent 3 garçons et quatre petits-enfants, deux filles et deux garçons. L'ainé habite Hitchinbrooke et a trois enfants de 6, 4 et 2 ans. Le cadet habite la Colombie-Britannique avec son épouse et leur bébé. Et le benjamin habite l'Alberta.

Drew devint conseiller en 1993 car il voulait s'impliquer dans les décisions municipales et servir sa communauté. En 2001, il fut élu maire et depuis, il n'a été opposé qu'une seule fois dans une élection. Durant son siège de 28 ans, il n'a manqué aucune réunion régulière du conseil.

Au début, il eut la chance de siéger au conseil avec des gens comme Bob Petch et Edwin Keddy, qui étaient des conseillers chevronnés et qui lui ont beaucoup appris.

Il a vu plusieurs conseillers arriver et partir au fil des ans. Celui qui lui manque le plus est Alex Ross, qui était un bon ami, un excellent conseiller et un collègue. Sa sagesse et sa perspicacité lui manquent. Alex est décédé subitement en 2010.

Celui qui a le plus influencé Drew fut son père qui a grandi sur la ferme familiale et a bâti la scierie sur le chemin Lavallée. C'était un travailleur acharné et très habile. En 1957, il perdit la première scierie dans un incendie et il a dû tout reconstruire. Par la suite, toute personne qui venait au moulin et qui avait été victime d'un incendie, bénéficiait d'une offre spéciale.

En grandissant, il a aidé son père à construire et réparer des machines et a travaillé à la scierie. À 13 ans, il travailla durant l'été chez Seller's Garage à Barrington. Après le collège, il travailla comme mécanicien au garage Hawkins jusqu'en 1980, alors qu'il quitta pour la ville. Il revint en 1987 et construisit son propre garage sur la 219 et une maison en 1991 pour sa jeune famille.



Quand sa mère est décédée, Drew a quitté le garage pour aller travailler dans le moulin à scie avec son père. Il l'a vendu l'année dernière après y avoir travaillé pendant 20 ans, mais il y produit encore du bois, à temps partiel, car c'est une activité qu'il aime faire. Il est toujours propriétaire du garage mais il y a construit un mur de division et il loue la plus grande partie au Canton comme garage municipal.

Une autre occupation à temps partiel qu'il adore, c'est l'installation de pierres tombales pour les *Monuments Brunet* de Ormstown. C'est physique et il aime travailler dans un cimetière. Ça lui permet de prendre du recul et d'apprécier un travail qui est là pour durer.

Faisant partie d'une équipe dévouée d'élus et d'administrateurs, Drew est satisfait de ce qui a été accompli au fil des ans. Entre autres, l'achat d'un garage municipal au cours des dernières années. C'était vraiment nécessaire et en achetant un bâtiment existant, il a fait économiser beaucoup d'argent aux contribuables. Derrière le pub, il y a maintenant un grand garage, obtenu à un prix très avantageux!

La bibliothèque a été construite en ajout au Centre Récréatif. Le terrain de balle a été mis en place. Nous faisons constamment des améliorations. Une nouvelle aire de jeux sera mise en place cet automne. Le parc aquatique et les terrains de tennis ont aussi été réaménagés.

Le conseil travaille présentement à l'agrandissement du système d'égouts afin d'accueillir les nouvelles maisons et celles à venir. Ce système fut établi l'année durant laquelle Drew entra en poste de conseiller, mais le gouvernement provincial en charge du projet dans le temps, n'avait pas prévu une expansion si importante de la population. C'est le temps de le mettre à niveau.

Les deux dernières années et demie ont été éprouvantes. Tout le monde travaillait à domicile et les réunions se tenaient par Zoom. Les citoyens devaient envoyer leurs questions par courriel. Ce n'est pas facile de gérer un bureau municipal de cette façon. La covid a affecté tout le monde de différentes manières.

Drew s'adresse ainsi à toute la communauté au nom de l'ensemble du conseil : « Nous sommes là pour vous et faisons tout ce que nous pouvons, au meilleur de nos capacités, pour améliorer les choses. Certaines peuvent être résolues rapidement; d'autres auront besoin de tout le conseil pour en trouver les solutions. Mais, nous sommes là pour vous ! »

Monsieur le Maire Somerville et tout le conseil, merci pour votre dévouement envers cette communauté!

## HEMMINGFORD'S GOT TALENT

### Mayor Drew Somerville of the Village of Hemmingford by Susan Fisch

Mayor Drew Somerville has been in office since 2001 and was a councillor for eight years before that. A volunteer firefighter for the past 38 years and president of the Fire Department for over 20 years, he is well respected and liked by his fellow citizens.

Drew comes from a dedicated family of service to the community. His paternal grandfather was Alister Somerville, who was mayor of the Township twice and of the Village once. He was also the member for Huntingdon County at the Legislative Assembly of Quebec from 1952 to 1966 and was president of the School Board and the Chamber of Commerce, among other endeavours.

His mother, Erna Merlin, was part of the committee to build the Recreation Centre along with Lise and Pierre Pillion, Gerald and Georgette Laberge, Louise Triggs, and many other dedicated citizens, Friday night bingos were held for six years to raise the funds. His maternal grandmother was a teacher at, what was then Hemmingford High School, which Drew attended. His grandmother was his first-grade teacher.

In 1984, he got married. He and his wife, Sharon, have three sons and four grandchildren, two boys and two girls. His oldest lives in Hinchinbrooke with his wife and three children, ages 6, 4 and 2. His middle son lives in British Columbia with his wife and baby. And his youngest is in Alberta.

Drew became a councillor in 1993 because he wanted to be involved in municipal decision making and to serve his community. In 2001, he became Mayor and since 1993 has only been opposed once at an election. During his 28-year tenure, he has never missed a regular council meeting.

Starting out, he had the good luck to be on the Council with people like Bob Petch and Edwin Keddy, who were seasoned councillors who taught him a lot.

He has seen a lot of councillors come and go over the years. The one he misses the most is Alex Ross, who was a good friend, a great advisor and a good fellow councillor. He misses his wisdom and insights. Alex passed away suddenly in 2010.

The greatest influence in Drew's life was his father, who was raised on the family farm and built the sawmill on Lavallée Road. He was a hard worker and very knowledgeable. In 1957 he lost the first mill in a fire and had to rebuild. Anyone coming to the mill, having suffered a fire, got a special deal.

Growing up, he helped his father build and repair machinery and worked at the sawmill. At 13, he worked during summers at Seller's Garage in Barrington. After high school he worked as a mechanic



at Hawkins Garage until 1980, when he left Hemmingford for the city. He returned in 1987 and built his garage on the 219, and a house for his young family in 1991.

After the death of his mother, Drew left the garage business to work with his father at the sawmill. He sold it last year, after working there for 20 years, but is still producing lumber there part time, as this is something he loves to do. He still owns the garage, but he built a dividing wall and leased the larger portion to the Township as their Municipal Garage.

Another part time occupation he loves is working during summer for Brunet Monuments in Ormstown, laying headstones. It is physical and he enjoys working in cemeteries. You can stand back and see what you have accomplished, that will be there for many years to come.

As part of a dedicated team of elected officials and administrative support, Drew is pleased with what has been accomplished over the years. Among them, the purchase of the Municipal garage in the last couple of years. It was definitely needed. Purchasing an existing building has saved the taxpayers a lot of money. Now there is a big municipal garage behind the pub at a great savings.

The Library was built as an addition to the Rec Centre and is well utilized. The ball field was put in. There are constant improvements taking place. A new playground is going in this fall. The water park and tennis courts were also put in.

What the Council is working on now is the expansion of the sewer system to accommodate the number of new houses being built now and in the near future. The system came online the year that Drew became a councillor, but the provincial government in charge of the project at the time did not foresee such a big population expansion. This needs to be corrected now.

The past two and a half years have been challenging. Everyone worked from home and meetings were held via Zoom. Citizens were required to send in questions via email. It is not easy running a municipal office that way. Covid affected a lot of people in many different ways.

To the community, speaking on behalf of the whole Council, in Drew's own words: "We're here for you! We do everything we can to the best of our ability to make things better, to find solutions. Some things can be resolved quickly; others need the whole council to find solutions. But we are here for you".

Thank you, Mayor Somerville and Council, for your dedication to this community.

La Boutique Terre et Vie par Susan Fisch, traduction : Benoît Bleu



Vous est-il déjà arrivé d'entrer dans un magasin et de vous y sentir bien. C'est le cas pour la Boutique Terre et Vie, une nouvelle boutique éco-responsable qui a ouvert récemment sur le chemin Roxham. La boutique est chaleureuse, charmante, élégante et invitante, tout comme sa propriétaire, Johanne Duhème. Johanne a quitté sa retraite pour ouvrir sa boutique car elle voulait interagir avec les gens et apporter sa contribution pour la terre. Elle aime prendre le temps d'expliquer chaque produit à ses clients et discuter de ce qui se passe dans le monde.

Sur le comptoir, un vieux livre mystérieux rappelant un grimoire. Johanne explique que c'est une sorte de jeu. Elle aimerait que ses clients réfléchissent à la façon dont ils envisageraient un nouveau monde, si les systèmes actuels sous lequel nous vivons venaient qu'à tomber en panne. Toutes les idées sont bonnes et il n'y a aucun jugement. La seule règle est qu'ils ne peuvent utiliser les anciens systèmes dans ce qu'ils imaginent. Comment voudraient-ils vivre si on recommençait à zéro? Les gens peuvent écrire leurs pensées dans le livre. L'idée est d'engager la conversation en imaginant un monde bienveillant où tous seraient bien soignés et respectés.

L'un des objectifs de son magasin est de rétablir le contact humain. Elle souhaiterait que ça devienne un carrefour communautaire. Les gens peuvent y entrer, s'asseoir, discuter et échanger des idées. Éventuellement, elle aimerait organiser de petits ateliers sur des sujets d'intérêt.

Chez Terre et Vie, tous les produits sont de bonne qualité, respectueux de l'environnement et produits au Québec. Deux de leurs fournisseurs qui vendent en vrac sont, Pure, une compagnie de Kamouraska, et Lemieux, une entreprise mère-fille de Montréal. Chacune offre une gamme de produits d'entretien ménager, savons à vaisselle, lessive, borax, vinaigres ménagers et savons liquides. Apportez vos propres contenants pour les y remplir ou achetez-en des vides, déjà identifiés. Conservez vos contenants afin de les remplir plusieurs fois. Chaque compagnie offre aussi des produits de soins personnels tels que savons, crème à main, shampoings, déodorants, baumes à lèvres et dentifrices.

Elle vend aussi du savon noir, très concentré, pouvant servir de base à plusieurs recettes : insecticides pour plantes de jardin et domestiques, pour les animaux, produits d'entretien ménager, pour n'en nommer que quelques-uns. Vous n'aurez plus besoin de rien d'autre!

On retrouve aussi de magnifiques savons artisanaux fabriqués à la main, barres de shampoing, crèmes, baumes à lèvres, bombes de bain provenant de compagnies telles que les savons Blue Moose de St-Antoine-Abbé et les savons My de Melocheville.

Il y a aussi la gamme de produits autochtones Anokian, créée par Minda Forcier, qui est algonquine/abénaki et qui récolte des plantes médicinales consciencieusement pour en faire des produits purement naturels. Elle offre une gamme de soins nettoyants et thérapeutiques pour la peau, des répulsifs à insectes et à tiques, des thés pour contrôler la douleur et bien d'autres bonnes choses.

Pour un cadeau différent, Terre et Vie vous propose une variété de pierres et de cristaux. Johanne en est une collectionneuse passionnée depuis un an et demie. Ces pierres sortent de terre et la nature les a dotées de belles couleurs et d'énergie. Vous trouverez aussi un mur de cartes oracles pour la croissance personnelle et d'autres objets. Elle offre aussi des chèques cadeaux.

Terre et Vie est située au 172, chemin Roxham, à l'intersection de la 202, à St-Bernard-de-Lacolle. La boutique est ouverte du mercredi au vendredi, de 10h30 à 17h, et le samedi de 10h à 17h.

Tél : 514 707-4619 et aussi sur Facebook.

Rendez-lui visite, Johanne aimerait vous rencontrer.



Dans le stationnement, un kiosque de légumes biologiques est ouvert tous les jours. Les vendredis, Capsaicin Cartel vous offre vos sauces épicées locales favorites. Vous en trouverez aussi sur les tablettes de la boutique. L'année prochaine, un comptoir de crème glacée et une terrasse viendront s'ajouter au site, ainsi qu'un camion de restauration rapide.



## LOCAL ECONOMY

### Boutique Terre et Vie by Susan Fisch

Have you ever walked into a store that made you feel good to be there? Boutique Terre et Vie, a new eco-friendly boutique opened recently on Roxham Road. The store is warm, charming, elegant and welcoming, as is the owner, Johanne Duhème. Johanne came out of retirement to open her store because she wanted to interact with people and to do something good for the earth. She spends time with her customers, explaining each product in the store and to chat about what is going on in the world.

On the counter, there is a mysterious old-looking book that makes you think “grimoire”. Johanne explains that this is a sort of game. She would like her customers to think about how they would like to see a new world, if all existing systems were to break down and crash. All ideas are good, no judgments. The only rule is that they cannot use the old systems in their imaginings. How would they want to live, starting at zero? People can write down their thoughts and add them to the book. The idea is to start the conversation by imagining a benevolent world where all are cared for and respected.



One of the goals of her store is to bring back human contact. She wants this to be a community hub. People can come in and sit and chat and exchange ideas. Eventually she would like to have small workshops on useful topics of interest.

All the products at Terre et Vie are good quality, eco-friendly and made in Quebec. Two of her suppliers that sell in bulk are Pure, a company from Kamouraska, and Lemieux, a mother-daughter operation from Montreal. Each has a variety of products: household cleaning, dish soaps, laundry, Borax and household vinegars, liquid soaps. Bring in a bottle to fill with your purchase, or buy an empty, already labeled. Keep your bottles and refill them numerous times. Each company also offers natural personal care products like soaps, hand creams, shampoos, deodorants, lip balms and toothpaste.

She also carries black soap, which is highly concentrated and can be made into a number of recipes – insecticide for the garden and houseplants, for pets, household cleaning products, to name a few... you won't need anything else!

On display are beautiful hand-crafted artisanal soaps, shampoo bars, creams, lip balms, bath bombs, from companies like Blue Moose Soaps from St-Antoine-L'Abbé and My from Melocheville.

An aboriginal product line in the store is Anokian, created by Minda Forcier, who is Algonquin/Abenaki and who harvests medicinal plants consciously, creating pure natural products. She offers face creams, lip balms, deodorants, creams for psoriasis and eczema, products for mosquitos and ticks repellent, and therapeutic creams and teas for pain management, among other things.

For a different kind of gift, Terre et Vie offers a variety of crystals and geodes. Johanne has been a passionate collector for a year and a half now. These stones come out of the earth and Nature has endowed them with beautiful colours and energies. There is also a whole wall of oracle cards for personal growth, and other items. You can also purchase gift certificates.

Terre et Vie is located at 172, Roxham Road, at the intersection of 202 in St-Bernard-de-Lacolle. The store is open from Wednesday to Friday, 10.30am to 7pm and on Saturday from 10am to 5pm. Telephone: 514 707-4619. She is also on Facebook.

Come in and visit. Johanne would love to meet you!

In the parking lot, there is now an organic vegetable stand, open daily. On Fridays the Capsaicin Cartel provides your favourite local hot sauces, which can also be found in the store. Next year an ice cream parlour with outdoor terrace will be added to the community as well as a food truck.

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Changements possibles résultant de la COVID-19

Vérifiez avec chacun des organismes.

### SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole  
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey  
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

**POPOTE ROULANTE** : Sandra Dauphinais 450 247-3330  
Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

### Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Oui, les vacances sont finies! On tombe dans le sérieux, on ne joue plus. L'école recommence bientôt.

Êtes-vous prêt???

Si vous n'êtes pas prêt, nous, au comptoir, nous vous attendons pour vos derniers achats.

Vêtements, souliers, jupes et pantalons se trouvent dans le département *Vêtements* en haut. En bas, nous avons des articles scolaires et de bureau : cartables, sac d'école, sac pour lunch, bureau d'ordinateurs, cadres pour afficher les anciens et les nouveaux diplômés ... et même des bicyclettes, trotinettes et planches à roulettes pour pouvoir vous rendre à l'école!

J'en profite pour souhaiter la bienvenue aux nouvelles bénévoles : merci de vous joindre à notre grande famille.

*Bienvenue, on vous attend!*

Suivez-nous sur Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain


## VENTE DE GARAGE COMMUNAUTAIRE

par Elizabeth Thompson

Tout le monde me demande s'il y aura une vente de garage communautaire cette année (la première depuis 2019).

La quantité de travail nécessaire pour organiser la vente de garage communautaire annuelle - contacter les médias (journaux, stations de radio et de télévision) est une tâche assez considérable, pour laquelle je m'y prends habituellement six mois d'avance. Mais la possibilité demeure qu'à la dernière minute, le gouvernement impose des mesures sanitaires qui restreignent les rassemblements, ou encore qu'ils soient permis, mais avec une multitude de conditions pas toujours évidentes à appliquer. Actuellement, la plupart des restrictions sont levées mais la menace de la COVID est toujours bien présente. Par conséquent, j'ai jugé préférable de ne pas organiser une vente de garage communautaire officielle cette année encore.

Toutefois, un certain nombre de personnes ont fait connaître leur intention d'organiser elles-mêmes une vente de garage les 17 et 18 septembre. Si vous le faites, vous serez responsables de l'organisation et de la publicité via Facebook, dépliants etc. Et si la situation causée par la Covid se détériore, pouvoir à réagir à toutes les éventualités allant jusqu'à limiter ou annuler l'événement. Et songer à appliquer quelques précautions sanitaires de "bon sens" comme prévoir des désinfectants pour les mains pour ceux et celles qui aiment toucher à tout ce qu'ils voient, ou toute autre mesure pertinente.



**FOIRE DE HAVELOCK**  
**150ème édition**  
**10 et 11 SEPTEMBRE**  
**9h - 16h**

La Foire de Havelock, l'une des plus anciennes foires du Canada, célèbre cette année sa 150ème édition. C'est une étape importante dans l'histoire des événements agricoles. Pendant toutes ces années, la foire n'a duré qu'une journée, mais à partir de cette année, elle se déroulera sur deux jours et mettra en valeur la vie agricole rurale. Nous vous invitons tous à venir célébrer avec nous notre Foire locale. - Conseil de la Foire de Havelock.  
[www.foirehavelockfair.com](http://www.foirehavelockfair.com)



À compter du 14 août, la **Légion, filiale 244**, tiendra un tournoi de cribble (cribage) le deuxième dimanche de chaque mois à 13h. Venez en grand nombre profiter du jeu.

Veillez également noter que la Légion est maintenant ouverte les dimanches de 14h30 à 22h.

## La Journée Terry Fox à Hemmingford

par Lucy Savage

Encore cette année, la Journée Terry Fox se tiendra virtuellement à Hemmingford! Inscrivez-vous comme individu, comme famille ou comme équipe virtuelle sur la page de la Journée Terry Fox Hemmingford au: [fr.terryfox.ca/2906](http://fr.terryfox.ca/2906) Vous pourrez compléter votre parcours en marchant, en courant ou en vélo, avant **le 18 septembre**. De plus, à l'aide des marqueurs de distance placés à des intervalles d'un kilomètre, un parcours de 5 kilomètres sera identifié sur la piste cyclable derrière le Centre Récréatif pour les semaines précédant la date de l'événement. Vous pouvez faire vos dons en ligne ou encore contacter Florence Ellerton au 450 247-3374 pour de plus amples renseignements ou pour acheter un T-shirt. Au plaisir de vous voir pour soutenir cette belle cause!

## SCIERIE CARSON NOUS EMBAUCHONS!

POSITION À TEMPS PLEIN  
MANOEUVRE - SCIEUR - DÉBROUILLARD  
QUI VEUT APPRENDRE.  
Salaire à discuter - Eric - 514 923-4918

## COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for any changes to services

### LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole  
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey  
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

### MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977  
Sandra Dauphinais 450 247-3330

### News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

Yes, vacation is over! We are now into serious business, no more playing. School is starting up again soon.

Are you ready???

If you're not ready yet for the return to school, we, here at the Thrift Store, anticipate your last-minute purchases. Clothing, shoes, skirts, pants, can be found in our Clothing department, upstairs. Downstairs, we have items for school, office, binders, schoolbags, lunch bags, computer desks, and picture frames to display old and new diplomas . . . and even, bicycles, scooters and skateboards to get you to school!

I also wish to Welcome our new volunteers. Thank you for joining our big family. Check out our extraordinary specials on Facebook.

Welcome. We look forward to seeing you.

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

## ANNUAL COMMUNITY GARAGE SALE

by Elizabeth Thompson

Everyone has been asking if there will be a Community Garage Sale this year, since we haven't had a formal one since 2019.

The amount of work it takes to put together the Annual Community Garage Sale - contacting the media, including newspapers, radio and television stations far and wide, is quite considerable, (I usually start six months in advance) only to discover at the last minute that health measures from the government are in place restricting gatherings, or putting too many conditions on possible gatherings. And while most restrictions have now been lifted, there is still the threat of covid in the air. Therefore, I have decided that there will not be a formal community garage sale this year again.

However, a number of people have expressed that they will be holding a garage sale on the weekend of September 17th and 18th. Should you decided to hold one of your own on this weekend, you are responsible for your own advertising and organization, through Facebook, flyers, etc. And be prepared that should there be an increase in covid cases, government health measures may once again be put in place, limiting or cancelling your projects for a garage sale on that weekend.

Please keep in mind common sense health precautions. You may wish to have hand sanitizers on hand for the happy garage sale goers who will be touching everything in sight, and any other measures you deem pertinent.



### HAVELOCK FAIR 150th Edition SEPT 10TH & 11TH 9am - 4pm

Havelock Fair is one of the oldest fairs in Canada and is celebrating its 150th edition this year. It is a definite milestone in agricultural events. For all these years the Fair has been a one day event but from this year forward it is now a two day event showcasing rural agricultural life. We are inviting all to come celebrate with us our own local Fair.

Havelock Fair Board.

[www.foirehavelockfair.com](http://www.foirehavelockfair.com)



The Legion, Branch 244, is holding a regular monthly Cribbage Tournament on the second Sunday of every month at 1pm, beginning on **August 14**.

Come one, come all, and enjoy the game.

Also please note : The Legion will be open every Sunday from 2:30pm to 10pm.

## Hemmingford Terry Fox Run

by Lucy Savage

Hemmingford will once again be participating virtually in the annual Terry Fox Run! Register online as an individual, family or virtual team on the Hemmingford Terry Fox Run page at the following website: <https://run.terryfox.ca/2906>. Walk, run or bike your course in your own time and space by **September 18th**, 2022. Additionally, kilometer markers will identify a 5-kilometer course on the Hemmingford Bike Path behind the Rec Center for the weeks leading up to the completion deadline. You may make your donations on-line or contact Florence Ellerton at (450) 247-3374 to purchase a t-shirt or for more information. Looking forward to seeing you out there in support of this great cause!

## SCIERIE CARSON - WE'RE HIRING!

FULL-TIME POSITION  
SAWMILL WORKER - SELF-STARTER  
INTERESTED IN LEARNING  
Salary to be discussed  
Eric - 514 923-4918

**LUCKYSEVEN STEAKHOUSE & GRILL**  
313, route 219 Sud, Hemmingford, QC J0L 1H0 | 450 247-0000 | www.golfhemmingford.com

**CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION** ESTIMATION GRATUITE

**S. PLANTE CHAUFFAGE INC.**  
• depuis 1989 •

**PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**  
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE

**SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING**  
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

PROFITEZ DES SUBVENTIONS PROVINCIALES & FÉDÉRALES FINANCEMENT DISPONIBLE  
TAKE ADVANTAGE OF PROVINCIAL & FEDERAL GRANTS FINANCING AVAILABLE

**CHAUFFEZ VERT**  
CMMTG Montréal 514 626-5141  
Rive-sud 450 638-7815  
chauffagespc.com info@chauffagespc.com

**PORTES OUVERTES Samedi 17 septembre 2022**  
De 10h00 à 16h00

**AHI** 450 247-2722  
447, Route 202  
aeroheimm.com

**AÉROSPATIALE HEMMINGFORD INC.**

**Prends ton envol!**

D'après les employés, on se démarque par :

- L'autonomie que nous laissons à nos employés
- L'équilibre de travail et vie personnelle
- L'atmosphère de travail
- Les bonnes opportunités d'apprentissage et d'avancement

Si tu as envie de te joindre à une entreprise dynamique et en croissance,  
**Viens nous visiter et rencontrer nos employés!**

**L'Ambiance Poêles & Cheminées**

**hearthstone**

Foyer de Masse,  
Poêles à Bois, gaz, granules  
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater  
Wood, gas, pellet Stoves  
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131  
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

**TARGO** LA PUISSANCE DE LA FIBRE

FOURNISSEUR 100% LOCAL 514.448.0773 | TARGO.CA

A PARTIR DE **49<sup>95</sup>** /mois

**RE/MAX RE/MAX Platine**  
Agence immobilière

FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME de RE/MAX Québec inc.

**PATRICK WILTSHIRE** COURTIER IMMOBILIER INC.

3, rue Saint-Pierre  
Saint-Constant, Qc J5A 2E1  
Bur. : 450 638-0000  
Cell : 514 922-1199  
www.remax-quebec.com  
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

**Animalerie du village**  
Chez **Cath**  
mademoiselle

**TOILETTAGE POUR CHIENS**  
450 636-8813 \* 514 706-0630  
528, rue Frontière, Hemmingford

**Toutes les saisons sont bonnes pour cotiser**  
Découvrez les avantages de cotiser toute l'année.  
Parlez-en à un conseiller ou visitez [desjardins.com/reer-celi](https://desjardins.com/reer-celi)

**Every season is the right season to contribute**  
Discover the advantages of contributing all year long.  
Talk to an advisor or visit [desjardins.com/rrsp-tfsa](https://desjardins.com/rrsp-tfsa)

**RRSP / TFSA** 450 245-3391 | 1 877 245-3391

**Desjardins**  
Caisse des Seigneuries de la frontière